

E1 - Are We Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

"Cong..."

[00:06] ---

"...grat..."

[00:09] ---

"...tula..."

[00:11] ---

"...tions"

[00:14] ---

"Congratulations" "As a charismatic
Let's Player, you have been chosen to participate
in a closed stage of *The Ones Within - Genome*."

[00:16] ---

"This privilege cannot be
transferred or retracted."

[00:21] ---

"Congratulations"

[00:25] ---

"We will come get you."

[00:29] ---

Whoa...

[00:32] ---

Are you serious?

[00:49] ---

Huh?

[01:00] ---

Um...

[01:03] ---

When you find someone collapsed...

[01:05] ---

One. Call out to them.

[01:07] ---

"1) Call out to them"

Ma'am? Ma'am? Ma'am!

[01:10] ---

"2) Check for pulse and breathing"

Two. Check for pulse and breathing.

[01:14] ---

Let me check your neck for a pulse...

[01:18] ---

Oh, thank goodne--

[01:22] ---

Wh-What are you, some pervert?!

[01:25] ---

Wh-Whoa, calm down...

[01:28] ---

My name's Akatsuki Iride.

[01:31] ---

I'm not anyone shushpicious.

[01:33] ---

You are in anyone's book!

[01:37] ---

Where in the world are we?

[01:40] ---

That's what I'd like to know, too.

[01:44] ---

If you're a perverted mountain climber
that happens to be a big liar,

[01:48] ---

this all makes perfect sense.

[01:50] ---

Could you please stop with the speculation?

[01:53] ---

The thing is, I'm pretty sure
I've heard your voice before.

[01:58] ---

I have full confidence in my memory.

[02:01] ---

I never forget stuff once I take it in, but...

[02:05] ---

Anyway, let's hurry and
find a phone or the police.

[02:09] ---

If we don't get off this mountain before
it gets dark and a bear shows up...

[02:16] ---

Huh?!

[02:28] ---

Wh-What the--?

[02:30] ---

Shh! It hasn't found us yet.

[02:33] ---

Let's wait it out here.

[02:37] ---

If it finds us, we don't stand a chance.

[02:41] ---

Achoo!

[02:53] ---

Idiot! Why couldn't you hold it in?!

[02:55] ---

Sorry! I'm not proud of it, but...

[02:58] ---

...I've got pretty much every
pollen allergy in Japan.

[03:01] ---

You're right! You shouldn't be proud!

[03:08] ---

Wha--?!

[03:21] ---

A-A rat?

[03:23] ---

Greetings, you two.

[03:25] ---

What are you standing around for?

[03:27] ---

You just need to smash their eyes.

[03:29] ---

Huh?

[03:30] ---

Go for their eyes. Smash or gouge them out.

[03:34] ---

They're surprisingly easy to beat.

[03:37] ---

I'll lend you this.

[03:39] ---

I-I'm not cut out for this!

[03:41] ---

The boy can do his best unarmed...

[03:48] ---

Why the hell did you try
running off by yourself?!

[03:51] ---

I-It's all a misunderstanding!

[04:06] ---

Hello there.

[04:12] ---

Your face sure is huge!

[04:14] ---

Hey! What are you doing?!

[04:20] ---

Pardon me while I feel your paws!

[04:22] ---

Seriously, what are you doing?

[04:25] ---

I've always wanted to touch a panda!

[04:28] ---

And his paw is oh so soothing!

[04:32] ---

Don't be soothed!

[04:43] ---

Y-You idiot!

[04:55] ---

Do you have allergies, too?

[04:59] ---

There's nothing to be afraid of!

[05:02] ---

Did you see his eyes when we were running?

[05:05] ---

They weren't looking down towards us at all.

[05:08] ---

He's probably just on a walk or something.

[05:12] ---

He was never after us from the start.

[05:15] ---

Isn't that right?

[05:19] ---

Pandarou?

[05:25] ---

It's impressive how you noticed
in that sort of situation.

[05:29] ---

Excellent. Splendid.

[05:32] ---

To think you'd clear
the first game so quickly...

[05:37] ---

Nice to meet you. I supervise 13th Avenue
of *The Ones Within - Genome*.

[05:42] ---

My name is Paka.

[05:45] ---

Stage 1 was "Animal Battle."

[05:47] ---

To clear it, you must defeat the
gigantic creatures coming for you, but...

[05:55] ---

What a surprise from the escape
game Let's Player, Mr. Iride.

[05:59] ---

I've never seen anyone
befriend the panda before.

[06:03] ---

How very intriguing.

[06:07] ---

New play styles can draw in and
fascinate the hearts of viewers...

[06:12] ---

...resulting in a tremendous
surge of total views.

[06:16] ---

I'm expecting great things from you.

[06:19] ---

Please, everyone.

Take a look at your left wrist.

[06:27] ---

Huh?

[06:29] ---

Ew, what's this?

[06:31] ---

It won't come off.

[06:32] ---

That's an epidermal counter.

[06:34] ---

We embedded you with nanochips
while you were asleep.

[06:38] ---

It's linked with the main server in the tower...

[06:41] ---

...and displays the view count in real time.

[06:45] ---

View count, did you say?

[06:47] ---

Indeed. Is the term not
one you're familiar with?

[06:51] ---

That includes you two as well.

[06:53] ---

Sengoku Let's Player, Mr. Onigasaki.

[06:56] ---

Horror Let's Player, Ms. Sarayashiki.

[06:59] ---

Hey... I never told you my name.

[07:02] ---

Who are you?

[07:03] ---

Take that off and show your face.

[07:05] ---

No thank you! It's too embarrassing!

[07:12] ---

All you 13th Avenue people are so impatient.

[07:16] ---

Let me get straight to the point.

[07:18] ---

There is only one thing you must accomplish while you're here:

[07:22] ---

To make that counter reach 100,000,000... In other words,

[07:26] ---

you must reach 100,000,000 views...

[07:29] ---

...during this live stream of *The Ones Within - Genome*.

[07:33] ---

Furthermore, your play time is infinite.

[07:38] ---

I urge you to play as if your life depends on it.

[07:52] ---

"The Ones Within"

[09:16] ---

"Day Duty" "Akatsuki Iride"
"Karin Sarayashiki" "Nei"

[09:17] ---

"Day Duty" "Akatsuki Iride"
"Karin Sarayashiki" "Nei"
Now then...

[09:18] ---

Let's introduce the comrades you'll experience pain and pleasure with.

[09:22] ---

Puffy, puffy.

[09:24] ---

Starting at the window, say your name and game specialty in a lively voice.

[09:30] ---

Okay! Nice to meet you! I'm Akatsuki Iride!

[09:33] ---

I specialize in escape games!

[09:36] ---

I like nature, vacations, and paws of all types!

[09:39] ---

You're too happy!

[09:41] ---

S-Sensei said to be lively...

[09:43] ---

Have you no sense of danger?

[09:45] ---

Don't forget he abducted all of us!

[09:48] ---

The next seat please.

[09:50] ---

I-I'm Himiko Inaba.

[09:52] ---

I like nurturing games.

[09:54] ---

I'm actually very passionate about watching your soft-spoken streams.

[10:00] ---

It's such an honor as a fan to hear your voice in person.

[10:04] ---

Do you think you could possibly whisper something to me?

[10:07] ---

"I love Mr. Paka," into my ear?

[10:16] ---

It's not your turn yet, Mr. Kudou.

[10:20] ---

Screw these introductions. Let us go free already.

[10:24] ---

Mr. Kudou, I told you that violence towards me is against the rules.

[10:30] ---

You'll be punished if this keeps up.

[10:33] ---

Go ahead then. Try me.

[10:37] ---

Be very careful eating your meals starting tonight.

[10:42] ---

I'm putting lots of peppers in them.

[10:45] ---

That's nothing!

[10:48] ---

Um, that was Anya Kudou.

[10:51] ---

He's a Let's Player specializing
in fighting games.

[10:54] ---

Next up is me.

[10:57] ---

Yuzu Roromori. Puzzle games, mazes,
and speed runs are my thing.

[11:02] ---

My hobby is researching tropical plants.

[11:05] ---

Yuzu?

[11:06] ---

Are you Yuzu from
Rororo's Speedrun Channel?

[11:10] ---

I'm Akki from the Hay Fever Channel.

[11:13] ---

Oh, Akki!

[11:16] ---

Oh, wow. You were abducted, too?

[11:18] ---

You know her?

[11:20] ---

Yup!

[11:21] ---

"Bury myself in leaves at a park stream"
We got along last year during a
"Bury myself in leaves at a park stream."

[11:25] ---

"Bury myself in leaves at a park stream"
Okay, I've heard enough.

[11:29] ---

I'm Karen Sarayashiki.

[11:31] ---

I do horror Let's Plays.

[11:34] ---

Got a problem with that?

[11:36] ---

Ms. Sarayashiki is such a cool one.

[11:39] ---

That's the "J1 girl streamer people
want to get stepped on by" for you.

[11:43] ---

When you play, you're so--

[11:44] ---

Shut it or you'll be a fur coat.

[11:46] ---

Next row, please.

[11:48] ---

Zakuro Oshigiri. I play stealth games.

[11:52] ---

Can we get this dumb stunt over with?

[11:55] ---

That depends on how hard you all work.

[11:58] ---

I already know we're all streamers
that Let's Played *The Ones Within*.

[12:03] ---

But why did you choose us?
What comes after 100,000,000 views?

[12:07] ---

What's your true objective?

[12:10] ---

Neigh...

[12:12] ---

Neigh?

[12:14] ---

Neigh!

[12:17] ---

Not going to spill your secrets easily, huh?

[12:20] ---

Uh, Zak... I think he's just
screwing with you, meow!

[12:24] ---

I'm Kaikoku Onigasaki.

[12:26] ---

I mostly do Sengoku
and Japanese-style games.

[12:30] ---

Nice to meet you.

[12:31] ---

Thank you, Mr. Onigasaki.

[12:35] ---

Last but not least, Mr. Aikawa.

[12:43] ---

Hmm?

[12:50] ---

Mr. Aikawa!

[12:52] ---

A-All right, then...

[12:54] ---

"Personal History" "Makino Aikawa"
"Feb 14, 1998"

He's Makino Aikawa...

[12:56] ---

"Personal History" "Makino Aikawa"

"Feb 14, 1998"

...a dating sim player who uses his eyes
to conquer rather than words.

[13:02] ---

However, like his streams of very few words,

[13:05] ---

it's exceedingly rare
for him to speak at length.

[13:09] ---

That ain't no stream!

[13:11] ---

In any case, everyone has
now been introduced.

[13:14] ---

We will begin the election for Stage 2.

[13:17] ---

Huh? Wait. You haven't explained...

[13:20] ---

Paka. Paka.

[13:21] ---

"Stage 2"

Stage 2. "Ouija Exchange."

Four players needed.

[13:26] ---

"Stage 2"

These straws you'll be drawing

I stayed up late to make.

[13:27] ---

These straws you'll be drawing

I stayed up late to make.

[13:30] ---

The people who draw the Paka straws--

[13:32] ---

Screw you! How about you shove those--

[13:34] ---

Oh? Do you wish to retire?

[13:37] ---

In that case, you'd be disqualified...

[13:42] ---

...and imprisoned in the "White Room"
on the lowest floor of Genome Tower.

[13:48] ---

Alone you would stay until
the others reach 100,000,000 views.

[13:52] ---

In that secret, cramped room,
you'll wait for eternity.

[13:58] ---

This is someone from the past who
complained too much, just like you.

[14:03] ---

All while never knowing
that his friends had failed,

[14:07] ---

he waited for their arrival,
on and on and on...

[14:18] ---

Oh?

[14:20] ---

Don't you think that was a bit in poor taste?

[14:24] ---

One bit of advice...

[14:27] ---

You all would do well to understand
the situation you're currently in.

[14:32] ---

Injury and death are real possibilities
because this is a real Let's Play.

[14:39] ---

In the real world, do you think
there are resets and save points?

[14:46] ---

Now then, let us get back to
deciding the players for Stage 2.

[14:51] ---

Mr. Paka?

[14:54] ---

Are we allowed to volunteer?

[15:02] ---

Hey...

[15:04] ---

You're totally an idiot, aren't you?

[15:06] ---

Naw, he's a moron.

[15:08] ---

I can't help my curiosity.

[15:10] ---

"Stage 2" "Ouija Exchange"
"Grant the spirit's three wishes
and obtain 'Chromosome 01.'"
Akatsuki Iridiot.

[15:12] ---

"Stage 2" "Ouija Exchange"
"Grant the spirit's three wishes
and obtain 'Chromosome 01.'"
Name change: White-hair wacko.

[15:14] ---

"Stage 2" "Ouija Exchange"
"Grant the spirit's three wishes
and obtain 'Chromosome 01.'"
It looks like we're together again, Karin.

[15:17] ---

"Stage 2" "Ouija Exchange"
"Grant the spirit's three wishes
and obtain 'Chromosome 01.'"
Would you shut it? I've got the worst of luck.

[15:20] ---

In any case, we've got no choice now.

[15:23] ---

That's right.

[15:24] ---

"Yes" "No"

[15:31] ---

Hey, what are you doing?

[15:36] ---

You think I'm doing that? You're all idiots.

[15:39] ---

I ain't listening to that jerk.

[15:42] ---

Who the hell plays Ouija?
I'm not some grade-schooler brat.

[15:46] ---

That's exactly how a brat would act.

[15:49] ---

Eh?

[15:52] ---

Are you that against it?

[15:54] ---

Mmm?

[15:55] ---

All you've got to do is touch it with
the tip of your finger. Pretty please?

[16:00] ---

Hell no.

[16:01] ---

What about if I eat all those
peppers you're getting?

[16:10] ---

It's moving on its own! Awesome!

[16:12] ---

H-How does this even work?

[16:15] ---

Hey, which one of you is pushing it?

[16:17] ---

Be quiet. The spirit is saying their wish.

[16:22] ---

"Wa."

[16:23] ---

"Ter."

[16:24] ---

"Please."

[16:25] ---

Water?

[16:27] ---

I think there was a tap in the hallway.

[16:30] ---

Don't! You can't remove your finger!

[16:32] ---

If we don't do it in the right order,
the spirit won't leave and it'll possess you!

[16:38] ---

Oh...

[16:40] ---

Um, could we just use the vase?

[16:47] ---

"Yes."

[16:48] ---

I think we got it.

[16:50] ---

W-Wow. This is easier than I thought.

[16:53] ---

It's moving again.

[16:54] ---

"Yes" "No"

[16:58] ---

"Friend."

[17:00] ---

This suddenly turned into life counseling.

[17:03] ---

They don't have any friends?

[17:05] ---

Friends aren't something
you get. They're made.

[17:08] ---

What's this guy think he's saying?

[17:15] ---

Would you two cut it out?

[17:17] ---

--Shuddap.

--Get a grip. You're unbelievable.

[17:19] ---

--In that case, do you want
to be friends with me?

--Get a grip. You're unbelievable.

[17:22] ---

My name's Akatsuki Iride.

[17:24] ---

Wh-What are you doing?!

[17:26] ---

"Yes" "No"

[17:28] ---

It said okay!

[17:32] ---

"Stage 2" "Ouija Exchange"

"Grant the spirit's three wishes
and obtain 'Chromosome 01.'"

Dummy! You're a moron!

[17:35] ---

"Stage 2" "Ouija Exchange"

"Grant the spirit's three wishes
and obtain 'Chromosome 01.'"

Dumoron!

[17:40] ---

Only one more.

[17:44] ---

"Yes" "No"

[17:45] ---

"A."

[17:47] ---

"Ka."

[17:49] ---

"Tsu."

[17:52] ---

"Ki."

[17:54] ---

What are we supposed to do now?

[18:02] ---

Wait... What are you doing?

[18:04] ---

U-Um, I'm being pulled by something...

[18:10] ---

--It's doing it on its own! Wh-Whoa!

[18:11] ---

--What do we do now?

--It's doing it on its own! Wh-Whoa!

[18:13] ---

Hey, occult girl!

[18:18] ---

Tsk. You're useless.

[18:21] ---

Listen here! Not everyone who
likes horror is good with ghosts!

[18:25] ---

Some people like horror but
not when it happens to them!

[18:28] ---

I'm perfectly fine though!

[18:30] ---

R-Right.

[18:34] ---

Hey... You know what floor we're on?

[18:38] ---

Akatsuki!

[18:50] ---

Behind you.

[18:51] ---

Someone's there.

[19:07] ---

Wh-What?! What's that?

[19:09] ---

Ghost! His ghost came back already!

[19:12] ---

Oh, sorry. I'm still alive.

[19:23] ---

Whew, that was something!

[19:25] ---

My stomach hasn't dropped
like that in a while.

[19:27] ---

Go fall!

[19:35] ---

What's wrong?

[19:36] ---

Um, there's someone behind you.

[19:41] ---

The hell? How'd you get in here?

[20:00] ---

Are you...

[20:04] ---

...that spirit just now?

[20:10] ---

Well, who are you?

[20:12] ---

Do you mind telling me your name?

[20:23] ---

Thank you... for the water.

[20:26] ---

You're welcome.

[20:31] ---

Will you... be my friend?

[20:34] ---

Of course.

[20:36] ---

I'm glad.

[20:38] ---

Then... come with me.

[20:42] ---

Let's burn up together.

[20:44] ---

Won't you come...

[20:46] ---

...and die with me?

[20:54] ---

See? You'll soon forget about me...

[21:03] ---

You liar.

[21:07] ---

She's burning everything!

[21:09] ---

Get away, Iride! Iride! Iride!

[21:31] ---

We can be friends.

[21:38] ---

But I...

[21:41] ---

...can't go with you right now.

[21:46] ---

I've never broke a promise that I've made.

[21:53] ---

Once it's all over...

[21:57] ---

...I promise.

[22:19] ---

Good morning, Kudou.

[22:21] ---

That's gross. Call me Anya.

[22:25] ---

Himiko!

[22:30] ---

The rest of you were waiting in the theater?

[22:33] ---

Yeah. I'm glad you're all okay.

[22:44] ---

What? Quit your staring.

[22:48] ---

Don't you think it's strange?

[22:51] ---

To clear it so suddenly...

[22:54] ---

Don't you dare lose that.

I'm not doing that all over again.

[22:59] ---

Also, I probably should apologize.

[23:04] ---

For what?

[23:06] ---

For smacking you when we first met.

[23:08] ---

Oh, it's fine.

[23:10] ---

You're not mad?

[23:12] ---

Not at all.

[23:13] ---

Why not?

[23:20] ---

Actually, I don't get upset by most things.

[23:26] ---

Are you serious?

[23:28] ---

I knew it... You're weird after all.

Revision #1

Created 2024-01-02 20:46:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:46:47 UTC by whimsee